Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zaś ja człowiekiem jestem po władzą, mającym pod sobą żołnierzy, i mówię temu "Idź" i idzie, i innemu "Przyjdź", i przychodzi, i ― niewolnikowi memu "Zrób to", i wykonuje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem ja człowiek jestem pod władzą mający pode mną samym żołnierzy i mówię do tego pójdź i idzie a innemu chodź a przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyń to i czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie; innemu: Przyjdź, a przychodzi; a mojemu niewolnikowi: Zrób to, a robi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem ja człowiekiem jestem pod władzą, mającym pode mną samym żołnierzy i mówię temu: Ruszaj, i wyrusza, i innemu: Przychodź, i przychodzi, i niewolnikowi memu: Uczyń to, i czyni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I bowiem ja człowiek jestem pod władzą mający pode mną samym żołnierzy i mówię (do) tego pójdź i idzie a innemu chodź a przychodzi i niewolnikowi mojemu uczyń to i czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli któremuś mówię: Idź! — idzie. Jeśli innemu rozkażę: Przyjdź! — przychodzi; i jeśli swemu słudze powiem: Zrób to! — robi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy. Mówię jednemu: Idź, a idzie; a drugiemu: Chodź tu, a przychodzi; a memu słudze: Zrób to, a robi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bomci i ja człowiek pod mocą innego, mający pod sobą żołnierze; i mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Przyjdź, a przychodzi; a słudze memu: Czyń to, a czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i ja jestem człowiek pod władzą postawiony, mający pod sobą żołnierze. I mówię temu: Idź, a idzie; a drugiemu: Chodź, a przychodzi; a słudze mojemu: Czyń to, a czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i ja, choć podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. Mówię temu: Idź! – a idzie; drugiemu: Przyjdź! – a przychodzi; a słudze: Zrób to! – a robi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo i ja jestem człowiekiem podległym władzy i mam pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, a idzie; innemu zaś: Przyjdź, a przychodzi; i słudze swemu: Czyń to, a czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ja bowiem, człowiek podległy władzy, mam także władzę nad żołnierzami. Do jednego mówię: Idź, a idzie; do drugiego: Chodź tu, a przychodzi; a do sługi: Zrób to, a robi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ja też, choć sam podlegam władzy, mam pod sobą żołnierzy. I kiedy mówię jednemu z nich: Idź! - on idzie, a innemu: Przyjdź! - on przychodzi. A gdy do sługi mówię: Zrób to! - on robi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo i ja, choć jestem człowiekiem pod władzą, mam pod sobą żołnierzy. Temu rozkazuję: Odmarsz, i odmaszerowuje; innemu: Przystąp — i przystępuje; a swojemu słudze: Zrób to — i robi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież i ja podlegam władzy, mam też pod sobą żołnierzy i gdy mówię jednemu "idź" - to idzie, a drugiemu "chodź tu" - to przychodzi, a do tego, co jest na służbie mówię "zrób to" - i on robi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i ja mam władzę nad sobą. Mam też pod sobą żołnierzy i mówię temu: Idź - to idzie, a innemu: Przyjdź - to przychodzi, a słudze: Zrób to - a robi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я людина службова, маю в себе вояків; кажу цьому: Іди - і йде; іншому: Прийди - і приходить; моєму рабові: Зроби це - і робить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I bowiem ja niewiadomy człowiek jakościowo jestem pod niewiadomą samowolną władzę, mający pode mnie samego żołnierzy, i powiadam temu właśnie: Wypraw Się, i wyprawia się; i innemu: Przychodź, i przychodzi; i niewolnikowi mojemu: Uczyń to właśnie, i czyni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo i ja jestem człowiekiem pod władzą, który ma pod sobą żołnierzy; i mówię temu: Idź, i idzie; a drugiemu: Przyjdź, i przychodzi; a memu niewolnikowi: Uczyń to, i czyni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo i ja jestem człowiekiem poddanym władzy. Mam pod sobą żołnierzy i mówię do jednego: "Idź!", a idzie, do drugiego zaś: "Chodź!", i przychodzi, a do niewolnika: "Zrób to!", a robi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja też jestem człowiekiem poddanym władzy, mającym pod sobą żołnierzy, i mówię temu: ʼIdź!ʼ, i idzie, a innemu: ʼPrzyjdź!ʼ, i przychodzi, a swemu niewolnikowi: ʼUczyń to!ʼ, i on to czyni”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem to, bo sam podlegam władzy i mam pod sobą żołnierzy. Jeśli powiem któremuś: „Idź!”, on idzie, a jeśli powiem któremuś: „Przyjdź tu!”, przychodzi. I jak powiem słudze: „Wykonać!”, to wykonuje polecenie. |

1. 1) <x>630 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)